

Teddy Nusbaumer  
graphiste à Delémont  
079 660 86 68  
éditeur et propriétaire du  
journal de la Vieille Ville vous prie de sou-  
tenir les commerçants annonceurs dans  
ce journal.

## Pique-nique en Vieille Ville

Tous les Delémontains sont conviés au pique-nique organisé le samedi 3 septembre, entre 11h et 16h, au centre de la rue du 23-Juin, par l'Association Vieille Ville. Tables et bancs seront installés. L'apéritif sera offert. Les repas ne seront pas servis par les organisateurs. Ceux qui désirent manger auront apporté leur petit dîner. Un grill sera mis à disposition. Le pique-nique de la Vieille Ville est toujours l'occasion de rencontres amicales et joyeuses. L'accordéoniste Olivier Lüder, de Saignelégier, animera la fête. Les enfants auront l'occasion de s'amuser. La date retenue, 3 septembre, est aussi celle de la dernière représentation des «Jardins de Gavroche». Les acteurs du spectacle sont invités au pique-nique.



DESSIN: JOSY SIMON

## Casablanca

Le bar à café Casablanca, ancien Grioux, qui semble se cacher dans un coin de la Vieille Ville, est pourtant facilement accessible. On y monte à partir de la promenade Sur-le-Grioux, ou alors on entre au n° 7 de la rue de l'Eglise et on descend, par l'escalier ou par l'ascenseur, au choix. On ne le croirait pas, mais l'établissement est parfaitement adapté, ascenseur et toilettes, pour recevoir les handicapés. Dans un cadre sympathique, vous êtes chaleureusement accueilli par une chanson de Brassens, par l'aboïement poli de la Prune, la mascotte du lieu, et par le sourire des patrons, Abdul et Cosette. Vous vous trouvez devant une belle variété de cafés, thés, jus de fruits frais, cocktails. Petite restauration à votre préférence: sandwiches ou grillades. N'oubliez pas qu'Abdul, Jurassien depuis 28 ans, est d'origine marocaine, de Casablanca. Demandez le traditionnel thé à la menthe fraîche et, mais seulement sur commande, le couscous ou les tagines. S'il fait beau, installez-vous sur la terrasse dominant le Grioux, unique en son genre à Delémont, discrète, tranquille, verdoyante. En juillet, le bar n'ouvre qu'à 17h. Il vous recevra de nouveau dès le matin et jusque dans la nuit lorsque se joueront Les Jardins de Gavroche. C'est alors que Cosette vous attendra au Casablanca, la vraie Cosette: la patronne.

### PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

5-25 août. **Open Air Cinéma.** Cour du Château.

6 août. **Marché aux puces.**

12 août - 3 sept. **Les Jardins de Gavroche.**

13 août. **Marché de l'artisanat.**

21 août. **Récital d'orgue**, par Christophe Chételat: Couperin, Bach, Vierne, Cocherneau. Eglise Saint-Marcel.

23 août. **Foire.**

3 sept. **Pique-nique de la Vieille Ville.** Rue du 23-Juin.

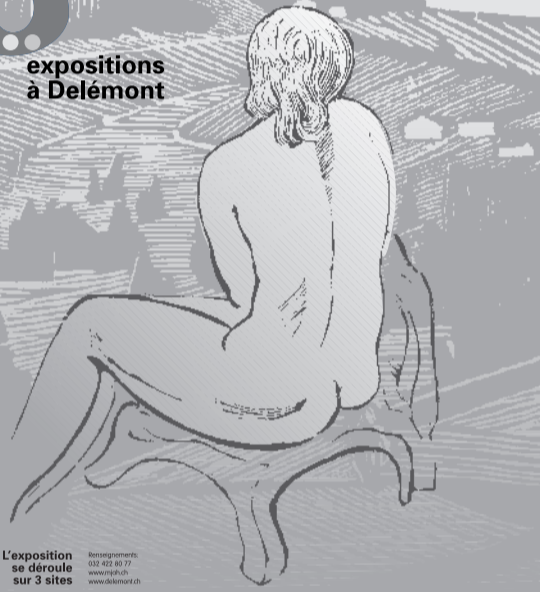
3 sept. **Marché aux puces.**

10-11 sept. **58<sup>e</sup> Fête du peuple jurassien.** Festival international d'artistes de rue.

20 sept. **Foire.**

laurent boillat  
SCULPTURES - GRAVURES - DESSINS

expositions  
à Delémont



L'exposition se déroule sur 3 sites

Musée Jurassien d'art et d'histoire du 9 septembre au 6 novembre  
Mardi au dimanche de 14:00 à 17:00

Galerie Paul Bovée du 9 septembre au 2 octobre  
Samedi et dimanche de 15:00 à 19:00

Galerie de l'ARTsenal

### EXPOSITIONS

jusqu'au 6 août. **Romans policiers du monde.** Bibliothèque de la ville.

jusqu'au 21 août. **Suisse, permis d'entrer...** Musée jurassien.

du 29 juil. au 28 août. **Exposition de l'été**, André Rais, Mireille Rebetez-Zoppe, Valérie Stegmüller-Studer, sculpture et poterie. Galerie de la FARB.

du 2 sept. au 16 oct. **Nouss Carnal**, photographies sous le titre «Sable et barrières». Galerie de la FARB.

dès le 9 sept. **Laurent Boillat**. Jusqu'au 2 oct. à la galerie Paul Bovée et à l'ARTsenal, jusqu'au 6 nov. au Musée jurassien.

34

# La Vieille Ville DELEMONT

Victor Hugo et son roman «Les Misérables» sont évidemment à la source du spectacle intitulé «Les Jardins de Gavroche», qui sera donné prochainement en Vieille Ville. Mais c'est Ilona Bodmer qui, adaptant «Les Misérables», est véritablement l'auteur de la pièce.

- Ilona Bodmer, avez-vous été fidèle à l'oeuvre de Victor Hugo?

- Une très grande fidélité. Les dialogues du théâtre sont généralement repris textuellement des dialogues du roman. Et j'ai été fidèle surtout à l'esprit de l'oeuvre. Je n'en ai pas fait un pastiche ou une parodie. Je n'ai pas pris le grand auteur à la rigolade. J'ai respecté le message qu'il apporte, le regard qu'il porte sur la société et la vie humaine.

- Les idées de Hugo et les vôtres se rencontrent?

- Une rencontre jubilatoire! Une grande joie d'écrire!

- Vous avez bien dû quelque peu adapter à notre 21<sup>e</sup> siècle une oeuvre qui date du 19<sup>e</sup> siècle?

- L'actualité de Hugo est ahurissante. Bien sûr, certains épisodes, vraisemblables il y a 200 ans, ne pourraient se reproduire de nos jours. Mais dans le fond l'homme reste l'homme. Aujourd'hui comme autrefois, la rencontre de deux êtres peut être décisive: la rencontre de l'évêque de Digne et de Jean Valjean change la vie de ce dernier.

- Le spectateur vivra le roman dans son intégralité?

- Non, pour réduire 2000 pages d'un récit foisonnant en un spectacle de 2 heures et demie à trois heures, il a fallu élaguer. Mais même les grandes réflexions philosophiques du romancier seront parfois reprises par un Victor Hugo apparaissant sur scène en chair et en os.

- Un spectacle difficile à suivre?

- Non. Ceux qui connaissent le roman le retrouveront. Ceux qui ne le connaissent pas y seront bien introduits. Les enfants ne détourneront pas leur intérêt d'un jeu sans cesse en mouvement.

- Beaucoup ont vu «Les Misérables» en cinéma. Quelles différences, entre film et jeu théâtral?

- Les moyens d'expression sont différents. On n'a pas les moyens techniques du cinéma. Au théâtre, on a le grand avantage du direct. Ici, sur place, maintenant, en ce moment, on éveille dans le spectateur, et avec sa complicité, un sentiment, quelque chose de fort.

- «Les Misérables», c'est triste!

- «Les Jardins de Gavroche», sans être une rigolade, sera un spectacle de plein air, un spectacle d'été, un spectacle de fête, pas triste du tout. Il faut toucher le public, le faire pleurer, mais aussi le faire rire. A la fin du jeu, le spectateur doit être heureux, comme s'il avait reçu un cadeau.

Les Jardins de Gavroche, en Vieille Ville, du 12 août au 3 septembre.

Réservations: [www.lesjardins.ch](http://www.lesjardins.ch), tél. 032 424 46 48.

## Victor Hugo et Ilona Bodmer: «une rencontre jubilatoire!»

### LETTRE DE VICTOR HUGO AUX DELÉMONTAINS

On n'a pas oublié qu'en 1872 Victor Hugo a bien voulu écrire une lettre aux Delémontains, plus précisément aux rédacteurs de la Tribune du peuple, une revue radicale qui paraissait à Delémont.

Paris, 3 juillet 1872.

Messieurs,

Je réponds à l'appel que vous me faites l'honneur de m'adresser au nom du journal suisse la Tribune du peuple.

On n'a rien à dire à la Suisse, sinon de persévérer dans sa voie et d'élargir son horizon. L'ascension des cimes terrestres enseigne l'ascension des cimes morales.

La Suisse est une petite république faite pour donner les grands exemples; elle est dès aujourd'hui ce que l'Europe sera un jour: une démocratie fédérale. Marcher pacifiquement vers le progrès, réaliser sans secousses toutes les réformes, c'est à la fois le devoir de la Suisse, et son bonheur.

J'envoie à votre Tribune mes vœux de succès!

Victor Hugo

PHARMACIE CATTIN

VILLE • GARE DELÉMONT 032 422 11 93  
[WWW.PHARMACIECATTIN.CH](http://WWW.PHARMACIECATTIN.CH)

Nous nous engageons  
pour votre santé.



# Fête du peuple jurassien

10  
+  
11  
septembre



En 2004 on avait dressé dans la Cour du Château un chapiteau de dimensions réduites. On s'est rendu compte qu'on l'avait fait trop petit. En 2005, on va agrandir. Ne disons donc pas que la fête s'amenuise.

## Samedi soir: L5

L5 = Lydy + Coralie + Marjorie + Claire + Alexandra. Cinq filles qui enflammeront le chapiteau de la Cour du Château lors du grand gala du samedi soir. On dit que leurs chansons balancent entre rugissements et délicieuses ballades, énergie rebelle et sensualité orientale, coups de griffes et séduction. Leur troisième album est une petite bombe. Dès 20h30, en ouverture de soirée, avant L5, on aura applaudi Les Nous-Autres, artistes de rue québécois, et la jeune chanteuse Sman. DJ IDEM et ses danseurs animeront la nuit. DJ IDEM est un Delémontain de calibre international. Il se produit depuis six ans dans toute la Suisse, mais aussi en France, en Belgique, au Maroc.

## Dimanche après midi: artistes de rues

C'est la 6e fois que les organisateurs de la Fête offrent, le dimanche après-midi, en Vieille Ville, leur Festival international, chaque fois plus apprécié par petits et grands. Dès 13h30 et jusqu'à 18h30, on verra du théâtre de rue, du théâtre de marionnettes, un mime, des magiciens, des amuseurs, des clowns, des jongleurs. On vogue entre 12 artistes et groupes d'artistes, 1 du Jura (Cirque Naz), 2 de Suisse, 3 de Belgique, 2 de France, 1 d'Italie, 1 du Québec et 2 d'Australie.

## Politique et convivialité

Samedi, 19h. Réception officielle à l'hôtel de ville.

Dimanche, 10h. Conférence de presse au Musée jurassien.

Dimanche, 11h. Manifestation officielle, apéritif patriotique, puis repas, dans la Cour du Château.

Dimanche, 19h. Animation musicale par JACK'S SPOT MUSIC.



Le Groupement des Commerçants de la Vieille Ville de Delémont a distribué ses affiches dans toutes les vitrines en l'honneur des Jardins de Gavroche. Les acteurs commerciaux et les habitants de l'ancienne cité apportent au spectacle delémontain de l'été leur soutien et leur sympathie. Echoppes et bistrotiers devront connaître une belle animation. Ce sera le grand déguisement: les rues seront rebaptisées, les établissements publics changeront de noms, les cafés évoqueront par leurs décorations le temps de Victor Hugo, les sommeliers auront des costumes d'époque, on servira des spécialités parisiennes, les devantures des magasins se pareront au goût du 19e siècle, les malins pratiqueront des prix de 200 ans en arrière, les gens s'habilleront comme en 1830, tout le monde portera la casquette de Gavroche. Durant la journée, les déplacements des piétons ne seront pas gênés et les voitures, sauf entre le Shannon et la pharmacie Riat, circuleront normalement. Dans ses rues, dans ses magasins, dans ses bistrotiers, la Vieille Ville devrait connaître pendant la journée autant d'animation et de bonheur qu'en soirée. Animation particulière assurée par RFJ pendant la journée du 17 août.



**hasler**  
AU SERVICE DES PROS

Outillage · Quincaillerie · Ferrements

Rte de Porrentruy 33 - 2800 Delémont - Tél. 032 422 99 55 - Fax 032 422 09 37  
info@hasler.ch · Online-Shop: www.hasler.ch

GRANDES CAVES DU CHATEAU

**PIERRE BERRET**  
Vinothèque "Au Château"

Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Bureau 032 422 11 41 Tél. Privé 032 422 58 93

**Entreprise de peinture**  
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE

**Jean-Luc HÄNGGI S à r l**  
2800 DELÉMONT - Vorbourg 5  
Tél. 032 423 18 65 - Nat 079 354 73 87  
vous conseille et exécute tous vos travaux

Vins fins d'importation direct

**Le Cellier de la Doux**  
VINO THEQUE - EPICERIE FINE

Christian Wirz **Le Cellier de la Doux sàrl**  
3, rue de Chêne - Delémont - 032 423 03 75 - 079 406 05 86

BOULANGERIE - PATISSERIE

**Aubry**

TEL. 032 422 26 30

RUE PEQUIGNAT 8 - DELEMONT

Pain au four à bois  
Mercredi + Samedi

Ouvert le  
Lundi matin

Boutique Mode Masculine + Féminine

**SUN 7**

s.Oliver BIG STAR MEXX

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Présence et compétences.

**Banque Cantonale du Jura**  
www.bcju.ch

2800 Delémont - Succursale: Place de la Poste 2, 032 421 15 01 - Agence: Place de la Liberté 2, 032 423 52 62

600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Develier et Delémont

CUISINES 22 modèles exposés  
SANITAIRES  
CARRELAGE 15000 m<sup>2</sup> de stock  
APPAREILS MÉNAGERS  
TAPIS-NOUVEAU  
PARQUETS FINIS

**batimat**

2802 DEVELIER  
Tél. 032 422 47 68  
Fax 032 422 06 51  
www.batimat.ch

07130-12h00 - 13h30-18h30  
07130-12h00 - 13h30-18h30  
09h00-12h00 - 13h30-16h00

Lu - Ve  
Jeu - Sa  
Samedi

**Café Restaurant LE CHEVAL-BLANC**

Petits coqs du pays - Cuisses de grenouilles fraîches  
Tranches de veau à la crème - Filets de perches  
Entrecôtes - Menu du jour

Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - James GESYJA Sàrl - 5, rue de la Constituante - 032 422 28 44

**HÔTEL DU BOEUF**

Famille Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

**A fleur de peau**

Vanessa Charmillot  
Esthéticienne CFC

Cras des Moulins 18  
CH-2800 Delémont  
Tél. 032 422 76 26

INSTITUT DE BEAUTÉ

SOINS COMPLETS DU VISAGE  
NETTOYAGE DE LA PEAU  
PERMANENTS CILS  
TEINTURES  
MAQUILLAGE  
MANUCURE  
BEAUTÉ DES PIEDS  
MASSAGES ET SOINS DU CORPS  
ÉPILATION

**POISSON FRAIS Sàrl**  
CHARMILLOT-VICQUES

Tél. 032 435 67 44 - Fax 032 435 60 51 - Natel 079 250 49 48

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire  
Chez visavis (Wirz), Rte de Bâle:  
Nouveau: le jeudi soir de 17h à 18h30

**G. GOBAT S.A.**

- TERRASSEMENTS
- VIDANGES DE FOSSES
- NETTOYAGE DE CANALISATIONS
- SERVICE DE BENNES
- CENTRE DE TRI: DÉCHETS DE CHANTIER, OBJETS ENCOMBRANTS, FER, BOIS, PAPIER

2800 DELÉMONT - R. du Temple 41  
032 422 17 70 ggobatsa@bluewin.ch

**CD musique classique**

FOURNIER MUSIQUE  
RUE DE LA PRÉFECTURE 15 - DELÉMONT  
032 422 51 47

**MEUBLES Rais**  
DEVELIER

Route de Delémont 160  
2802 Develier-Delémont  
Tél. 032 422 35 44  
Fax 032 423 36 21

Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30

Garant d'un bel intérieur

# Open Air Cinéma



**Open Air Cinéma Delémont**  
au Château 5 août - 25 août 2005

VE	5.8.	LEMING, VF
SA	6.8.	CHARLIE ET LA CHOCOLATERIE, VF
DI	7.8.	DIARIOS DE MOTOCICLETA-CARNETS DE VOYAGE, VOFA
LU	8.8.	RETOUR À KOKTEBEL, VOFA
MA	9.8.	MON PETIT DOIGT M'A DIT, VF
ME	10.8.	LE CHEVAL VENU DE LA MER, VF
JE	11.8.	MILLION DOLLAR BABY, VF
VE	12.8.	STAR WARS: ÉPISODE 3 - LA REVANCHE DES SITH, VF
SA	13.8.	MIKE HORN - LE VOYAGE INTÉRIEUR, VF
DI	14.8.	L'ENFANT, VF AVANT-PREMIÈRE
LU	15.8.	CRIMEN FERPECTO - LE CRIME FARPAIT, VOFA
MA	16.8.	LES POUPEES RUSSES, VF
ME	17.8.	L'INTERPRETE, VF
JE	18.8.	MUSICA CUBANA, VOFA
VE	19.8.	LA MARCHÉ DE L'EMPEREUR, VF
SA	20.8.	LA GUERRE DES MONDES, VF
DI	21.8.	SAINT-RALPH, VOFA AVANT-PREMIÈRE
LU	22.8.	LES MOTS BLEUS, VF
MA	23.8.	SA MÈRE DU MOI, VF
ME	24.8.	MANUALE D'AMORE-MANUEL DE L'AMOUR, VOFA
JE	25.8.	M. ET MME SMITH, VF

VF = VERSION FRANÇAISE  
VO = VERSION ORIGINALE  
f = SOUS-TITRES FRANÇAIS/a = SOUS-TITRES ALLEMAND

**UBS**

L'Open Air Cinéma, organisé par La Grange et par Luna AG, dresse chaque année depuis 1999 son grand écran et ses confortables gradins dans l'envoûtante Cour du Château de Delémont. Toujours avec le même succès. Succès également assuré pour cette année. On pourra voir les fameux films de science-fiction «Star Wars» et «La guerre des mondes», le film musical «Musica cubana», le documentaire extraordinaire des pingouins «La marche de l'empereur» et puis l'Oscar 2005 «Million dollar baby».

## 21 films, dont 3 avant-premières

Du 5 au 25 août, 21 soirs durant, on pourra voir 21 films différents. Deux seuls mis à part, ce sont tous des films récents, sortis en 2004-2005. Une moitié des oeuvres ont déjà passé sur les écrans delémontains: on pourra rattraper ceux qu'on a manqués et revoir ceux qu'on a trop aimés. L'autre moitié des oeuvres passent pour la première fois en notre ville. Sensation: trois des films sont offerts en avant-premières, donc avant leur sortie officielle dans les salles: «L'Enfant», Palme d'Or à Cannes en 2005, «Saint-Ralph» et «Le Voyage Intérieur de Mike Horn».

## Avec la présence de Mike Horn

Le film «Le Voyage Intérieur de Mike Horn» est programmé le samedi 13 août. On vivra l'exploit de cet homme d'exception qui a accompli le tour du cercle polaire, contre les vents et contre les courants, en deux ans et trois mois, dans des conditions extrêmes. Or Mike Horn lui-même sera présent à Delémont lors de la projection de son film.

## Enfants

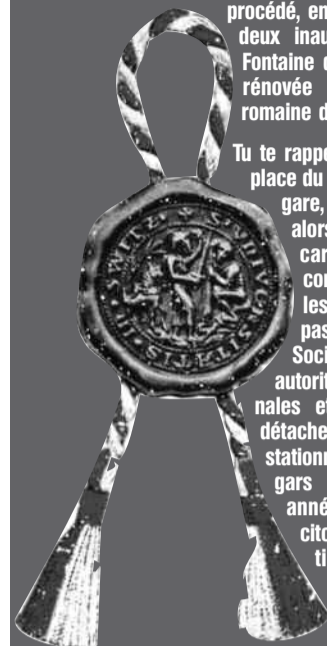
Des entrées gratuites sont offertes aux enfants de la Lanterne Magique et du Passeport Vacances, accompagnés d'un adulte, le mercredi 10 août, pour la présentation du film «Le cheval venu de la mer».

## Animation

La buvette-cantine sera ouverte tous les soirs à la Cour du Château dès 19h. On a prévu aussi dès 19h des animations musicales, le vendredi 5 août avec le groupe ULM, le jeudi 11 avec le duo Kottelat-Schindou, le jeudi 25 encore avec le groupe ULM.

# Un vrai 1<sup>er</sup> août

Tu te souviens. Cet air de réjouissance, en ville, ce vendredi matin 1<sup>er</sup> août. Peu de fenêtres sans drapeaux. Peu de gens dans les rues qui n'avaient pas acheté l'insigne de la fête. Avant midi, on avait déjà procédé, en grandes cérémonies, à deux inaugurations, celle de la Fontaine de la Vierge récemment rénovée et celle de la Salle romaine du Musée jurassien.



Tu te rappelles. La stricte mise en place du cortège, à la place de la gare, à 8 heures du soir, alors que toutes les cloches carillonnaient. Et ce cortège. Essaie de fermer les yeux pour le revoir passer. La cavalcade de la Société de cavalerie, les autorités cantonales, communales et religieuses, tous les détachements militaires alors stationnés en ville, tous les gars de 20 ans qui cette année-là devenaient citoyens, les sociétés de tir, les éclaireurs, les enfants hissant les lampions et petits drapeaux, les vieilles bannières et les vieux costumes,

toutes les fanfares, les chorales et l'orchestre, les associations catholiques, Fidelitas et JOC, les Sociétés française, italienne, le Vélo-Club, le Hornuss, les gymnastes hommes, dames, pupilles et pupillettes, les Sports-Réunis. Tu mélanges un peu, tu en oublies, ça ne fait rien.

On arrive sur la place de l'hôtel de ville. Les fanfares jouent l'une après l'autre, la Sainte-Cécile et le Choeur protestant chantent ensemble, les enfants des écoles entonnent à leur tour. On a installé des haut-parleurs: on entend d'ici les grandes festivités patriotiques qui en ce moment se déroulent à Schwytz. Tu as oublié, c'est dommage, ce qu'ont proclamé du haut des escaliers de l'hôtel de ville le curé-doyen Alphonse Gueniat et le maire Gustave Riat.

Tu sais qu'un feu avait été allumé au Grutli et que ce feu, transmis à des torches, devait être apporté, comme la flamme olympique, par des estafettes, dans toutes les régions de Suisse. Le feu était arrivé à la Cour du Château à 19h10 précises. On l'avait propagé aux porteurs de torches du cortège. Et, maintenant qu'il faisait nuit, on quittait la place de l'hôtel de ville. Tous ensemble on apportait la flamme au grand bûcher dressé sur la place de l'Étang. La joie des gosses autour du brasier, et finalement l'hymne national, chanté par la foule.

C'était un premier août de guerre, un temps où les Suisses menacés se serraient autour du drapeau, une année où l'on célébrait le 650<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de la Confédération, où l'on se rappelait 1291. C'était en 1941.

Jlrais

**LAITERIE CENTRALE**  
Près du Musée jurassien

Nous prétons: caquelons, réchauds pour fondue, fours à raclette.

A votre service aussi les dimanches de 9h à midi.

Tél. 032 422 14 86

**Page d'encre**  
votre librairie-papeterie au coeur de la ville...

Ch. des Bats 4 **DELÉMONT** 032 423 23 63

**Boulangerie - Confiserie du Moulin**  
Pascal et Diane Dominé  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 41 84

Nos spécialités  
Noix Delémontaines - Raisins au Cognac - Griottes

**NEW RISCHE LA BAYE**

\* Animation le week-end  
\* Grillades en été

Pl. Roland Béguelin 5  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 88

Restaurant 032 422 26 98  
**Croix Blanche**  
au coeur de la Vieille Ville

Salades, viandes, spaghetti, penne, pizzas: l'excellence de la cuisine italienne.

Dimanche soir: ouvert dès 17h en été - Lundi: fermé

**Le coup d'pompe** sàrl

2900 Porrentruy  
rue des Tanneurs 2  
Tél. 032 466 51 08  
Fax 032 466 82 53

2800 Delémont  
rue du 23 juin  
Tél. 032 422 56 40

**Hôtel-Restaurant La Bonne Auberge**

Famille Geislo  
Rue du 23 Juin 32 - Delémont  
Tél. 032 422 17 58  
Fax 032 422 48 28  
Fermé dimanche soir et lundi  
Hôtel ouvert 7/7

**MARGOT**

- RADIO
- TV
- VIDEO
- HI-FI

Tél. 032 422 74 36 Route de Rossemaison 61  
Fax 032 422 64 93 2800 D E L É M O N T

Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison  
Places de parcs

de mode BOUTIQUE  
**L'Aperté**

claudie corbat  
26, rue du 23-Juin  
delémont  
032 423 14 89

**COIFFURE CRÉATION Romain**

DAMES - MESSIEURS  
9, rue de l'Industrie  
2800 Delémont  
032 422 08 33

**Alectro.ch**  
menuiserie

la menuiserie sur mesure à Develier

QUALITÉ - SATISFACTION

Tél. 032 421 35 35

**IMPRIMERIE JURASSIENNE**

COPIES ET IMPRESSION NUMÉRIQUE COULEUR  
RISOGRAPHIE connectée PC / MAC

10, ruelle de l'Ecluse  
2800 DELÉMONT  
Tél. 032 422 11 44  
Fax 032 422 69 71

**B&R EL NOU&R**  
DELEMONT

Rue de la Préfecture 1, Delémont, 032 422 20 89

**SD INGENIERIE JURA SA**  
Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC  
http://www.sdingenierie.com

<b>DELÉMONT</b> Rte de Bâle 25 Tél. 032 421 66 66 Fax 032 421 66 65	<b>MOUTIER</b> Hôtel de Ville 12 Tél. 032 493 11 67 Fax 032 493 28 83	<b>PORRENTROY</b> Fbg St-Germain 16A Tél. 032 466 64 33 Fax 032 466 42 71
--	--	--

STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT HYDRAULIQUE  
AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE EXPERTISES GESTION DE PROJET

**La p'tite Julotte**  
Rue de l'Hôpital 34, 2800 Delémont  
Lu: fermé, Ma-Ve: 14h - 18h, Sa: 9h-16h  
Les jours de foire: ouvert toute la journée!

Neufs et deuxième main:  
Vêtements enfants et de grossesse, accessoires bébés,  
grand choix de jouets, voitures télécommandées,  
schtroumpfs, jouets en bois, poupées de collections,  
déco, bijoux, cassettes vidéos

**RAIFFEISEN**

Ouvrons la voie

Votre banque en VIEILLE VILLE

# Nos commerçants ont-ils besoin d'un **manager\*** ?

En novembre 2003, parvenant au terme d'une étude sur le commerce en Vieille Ville, Pascal Tarchini et Olivier Hertzelsen proposaient la création d'un poste de manager de ville. Ce gestionnaire global aurait pour tâche de gérer les commerces du secteur à l'image de ceux d'une galerie marchande. En avril 2004, à l'occasion d'une rencontre entre la Commune, l'Union des Commerçants de Delémont, UCD, et le Groupement des Commerçants de la Vieille Ville, GCVD, tous admettaient la nécessité de mettre en place un tel manager. En décembre 2004, Eric Siegenthaler, d'Innosyn, apportait sur le projet les précisions d'un spécialiste. A la rentrée d'automne, Commune, UCD et GCVD se réuniront à nouveau pour faire avancer les choses.

Jean-Paul Grünenwald, secrétaire du GCVD, pense que le manager est un instrument indispensable au développement du commerce local. Son activité ne devrait pas être limitée à la Vieille Ville mais étendue au quartier de la gare; on a trop longtemps cru que les intérêts du haut et du bas de la ville étaient divergents; il faut surmonter les différends et tendre à une unité d'action. En priorité, le manager devrait avoir pour objectif la réouverture des locaux commerciaux inoccupés. Et puis M. Grünenwald pense à l'importance de la communication, de l'image: à la suite des travaux de rénovation et des inutiles entraves au trafic qu'a connus la rue du 23-Juin, beaucoup de gens du dehors ne viennent plus en Vieille Ville, ignorant que les problèmes d'accès et de circulation ont été résolus.

Le maire de Delémont Gilles Froidevaux est favorable à la création d'un poste de manager, pas uniquement pour la Vieille Ville, mais pour l'ensemble de la place commerciale de Delémont. Un comité de pilotage devrait soutenir le manager. Le financement devrait être assumé, non seulement par la commune, mais aussi, ne serait-ce que dans une moindre mesure, par les commerçants, afin qu'ils se sentent pleinement concernés. Aux commerçants de s'engager. De son côté la commune est prête: elle peut faire figurer les sommes nécessaires au prochain budget, afin que le manager puisse prendre ses fonctions au début de 2006.

\* Le Petit Larousse 2005 donne l'orthographe anglaise manager (prononcé manadjeur ou manadjèr) et l'orthographe française manager, manageuse. Un manager est un spécialiste du management ou un dirigeant d'entreprise. Le management est l'ensemble des techniques de direction, d'organisation et de gestion de l'entreprise. En français il existe deux mots pour désigner une personne qui gère sur mandat d'autrui: gestionnaire et gérant.



Ce Journal est important, il participe à la vie de la Vieille Ville. Par ses nombreux articles, chacun sait qu'«en ville», il se passe de nombreux événements. Les annonceurs, y trouvent le moyen de promouvoir leurs prestations.

Votre soutien très apprécié passe aussi par: Banque Raiffeisen Région Delémont, CCP 25-2133-0, Compte 18962.23  
Mention: Journal de la Vieille Ville

## La culture en Vieille Ville

- Ludothèque municipale**  
Rue des Granges 8 - Delémont  
032 422 96 21
- Bibliothèque des jeunes**  
13, rue de Fer - Delémont  
032 422 73 28
- Centre culturel régional Delémont**  
13, rue de Fer - Delémont 2 032 422 50 22
- Bibliothèque de la Ville de Delémont**  
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont  
032 422 83 13
- Cinéma La Grange**  
13, rue des Granges - Delémont  
032 422 11 29
- Mus'Art** Rue du 23-Juin 15  
Delémont
- Musée Jurassien d'Art et d'Histoire**  
Rue du 23-Juin - Delémont  
032 422 80 77
- Or, l'art?** Rue du 23-Juin Delémont
- Ecole jurassienne et Conservatoire de musique**  
La Promenade 6 - Delémont  
032 422 11 35
- Le SAS**  
Delémont - 032 422 03 77
- Magasins du monde**  
Préfecture 9 - Delémont
- FARB** 8, rue de Fer - Delémont  
032 423 45 85
- Université populaire**  
40, rue de l'Hôpital - Delémont  
032 422 50 02

## La culture en Vieille Ville



## Pharmacie du Tilleul

Marie-Louise Steulet  
Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont  
Tél.: 032 421 70 50  
www.tilleul.ch



TEDDY NUSBAUMER  
**GRAPHISTE** DELÉMONT  
TÉL. 079 660 86 68  
TÉL. 032 431 14 26  
TEDDY.N@BLUEWIN.CH  
pour votre publicité

**Impressum** Tirage: 5000 exemplaires  
Editeur: Teddy Nusbaumer, graphiste  
Case postale 2238, 2800 Delémont 2  
Tél. 079 660 86 68 - Tél. 032 431 14 26  
teddy.n@bluewin.ch  
Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais  
Impression: imprimerie du Démocrate SA  
Diffusion: par la Poste dans les ménages de Delémont  
© Reproduction même partielle interdite



### Nouveau commerce: ALAIN VOISARD, CUISINES

L'entreprise d'agencements de cuisines Alain Voisard, ouverte depuis 10 ans à Porrentruy, a inauguré en avril dernier un point de vente à Delémont, place de la Liberté 2, vis-à-vis de l'hôtel de ville. Carole Chalverat est la gérante du nouveau magasin. Carole, forte d'une expérience de 10 ans dans la branche, domine la conception, le dessin et la vente, alors qu'Alain Voisard s'occupe de la pose. La maison propose des agencements modernes, contemporains, mais peut s'adapter à des goûts rustiques et traditionnels. Elle représente pour les agencements deux marques de fabrication allemande, Nolte et Rational. Les appareils électro-ménagers peuvent être choisis, selon les préférences du client, chez AEG, Fors, Bosch, Miele ou Siemens. On est ici à la pointe des technologies nouvelles. Quatre cuisines trouvent place dans le magasin. Jetez un coup d'oeil à la hotte télescopique, réglable à hauteur voulue, ou au grand frigo dans la porte duquel s'insère une radio-CD. Carole Chalverat est heureuse de travailler dans le cadre charmant de la Vieille Ville. C'est avec joie qu'elle verra bientôt la barricade de Gavroche s'élever devant ses vitrines: il faut dynamiser!

### Nouveau commerce: L'ÉCHOPPE, CADEAUX

Des dizaines d'yeux de charmantes poupées fixent le chaland qui entre dans la petite boutique de Françoise Wybrecht, L'échoppe, ouverte depuis la mi-mai au 30 de la rue de l'Hôpital. Vous découvrirez ici des poupées d'artiste signées et numérotées, d'autres poupées moins chères, mais qui toutes ont déjà leur prénom, des petites voitures en fer blanc, des modèles réduits d'avions, des colliers ornés de pierres naturelles, des briquets, des montres-foulards, des foulards, des cravates, un grand choix de petites boîtes et de cartes postales aux motifs rétro. En fait ce sont des cadeaux à faire que l'on trouve à L'échoppe, riche présent ou petite attention. Et s'il vous vient une idée originale ou personnalisée, Françoise va chercher et commander l'objet de vos désirs. Tenez, pour fêter le spectacle de l'été, elle a déniché de jolies représentations en étain de Gavroche et de Cosette. Ouverte du mardi au vendredi de 13h30 à 18h et le samedi de 9h à 16h, la boutique ne ferme pas en été: le vacancier a le droit de trouver une Vieille Ville bien réveillée.

**J. Brändli**  
avec vous! boucherie charcuterie traiteur  
2800 Delémont - Rue de la Maltière 17 - Tél. 032 423 23 38  
Buffet froid et chaud  
Service traiteur / Offre sur demande / Qualité / Conseils  
Spécialités:  
Viande fumée à l'ancienne - Saucisse du Jura - Jambon en croûte  
Viande de premier choix du Jura de nos abattages

**R. Frund**  
Restauration et vente de meubles  
Tapis - parquet - pose de sols  
Rue de Chêtré 13 CP 2145 2800 Delémont 2  
Tél.+fax : 032 422 05 15  
Natel : 078 713 48 96  
Privé : 032 422 65 63

Impasse Vauches 8  
PORRENTUJ  
**Jura-Troc**  
Brocante-Antiquités  
Tél. 032 466 22 76  
Natel 079 432 03 75  
www.juratroc.ch  
Me-Je-Ve 13h30-18h30 Sa 09h-12h 13h30-16h

**Otto Balsiger**  
Moulins 17  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 17 52  
ACHAT - VENTE  
Lithos, Peintures, Gravures

**ENCADREUR**

**MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE DELÉMONT**  
du mar. au dim. de 14 à 17 h.  
52, rue du 23-Juin  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 80 77  
www.mjah.ch